Porównanie tłumaczeń Hioba 33:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy otwiera ludziom uszy i straszy ich ostrzeżeniem,\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy otwiera ludziom uszy i niepokoi ostrzeżeniem, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy otwiera ucho ludzkie i pieczętuje ich pouczenie; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy otwiera ucho ludzkie, a to, czem ich ćwiczy, pieczętuje, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | tedy otwarza uszy mężów a ćwicząc je naucza karności, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | otwiera On ludziom uszy, przerażenie budzi w ich sercach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy otwiera ludziom uszy, niepokoi ich i ostrzega, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy On ludziom otwiera uszy i przeraża ich swoimi widzeniami, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy otwiera On uszy ludzi i niepokoi ich wyrzutami, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy otwiera On uszy człowieka i przez widzenia przestrasza ich serce, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді Він відкриє ум людей, в цих їх видіннях страху настрашив, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | wtedy otwiera ludziom uszy, kładąc pieczęć na danej im przestrodze. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy otwiera ludziom ucho i kładzie swą pieczęć na skierowanej do nich usilnej zachęcie, |

1. 1) ostrzeżenie, מֹוסָר (mosar), hl, em. na: i lękami (naznacza), ּבְמֹרָאִים , wg G: Wtedy otwiera rozum ludzi – w strasznych widziadłach ich przestraszył, τότε ἀνακαλύπτει νοῦν ἀνθρώπων ἐν εἴδεσιν φόβου τοιούτοις αὐτοὺς ἐξεφόβησεν. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>220 36:10</x> [↑](#footnote-ref-3)